

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 185

A. TITEL

Protocol betreffende de gevolgen van de inwerkingtreding van de Overeenkomst van Dublin voor een aantal bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen; Bonn, 26 april 1994

B. TEKST¹⁾

Protocol betreffende de gevolgen van de inwerkingtreding van de Overeenkomst van Dublin voor een aantal bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen

De Staten die partij zijn bij onderhavig Protocol,

Gelet op artikel 142 van de op 19 juni 1990 te Schengen ondertekende Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, hierna „Uitvoeringsovereenkomst van 1990” te noemen, waartoe de Italiaanse Republiek op 27 november 1990, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek op 25 juni 1991, en de Helleense Republiek op 6 november 1992 zijn toegetreden,

Overwegende dat de op 15 juni 1990 te Dublin ondertekende Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asiolverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, een tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen met het oog op het creëren van een ruimte zonder binnengrenzen gesloten overeenkomst is, als bedoeld in artikel 142, lid 1, van de Uitvoeringsovereenkomst van 1990,

¹⁾ De Franse en Duitse tekst van het Protocol zijn afgedrukt op blz. 4 e.v. van dit Tractatenblad.

De Griekse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Met ingang van de inwerkingtreding van de op 15 juni 1990 te Dublin ondertekende Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, blijven de bepalingen van Hoofdstuk 7 van Titel II, alsmede de begripsomschrijvingen „asielverzoek”, „asielzoeker” en „behandeling van een asielverzoek” welke zijn opgenomen in artikel 1 van de Uitvoeringsovereenkomst van 1990, buiten toepassing.

Artikel 2

Vorbehouden bij dit Protocol zijn niet toegestaan.

Artikel 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan alle Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten waarvoor de Uitvoeringsovereenkomst van 1990 in werking is getreden.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de data van nederlegging van de respectieve akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, en voor zover dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in de eerste alinea van dit lid reeds in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft alle Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van de inwerkingtreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op zesentwintig april negentienhonderdvierennegentig,

in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in

het archief van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Het Protocol is op 26 april 1994 ondertekend voor:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Frankrijk
Griekenland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Portugal

Protocole relatif aux conséquences de l'entrée en vigueur de la Convention de Dublin sur certaines dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen

Les Etats parties au présent Protocole,

Vu l'article 142 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990 (Convention d'application de 1990), à laquelle la République italienne a adhéré le 27 novembre 1990, le Royaume d'Espagne et la République portugaise le 25 juin 1991 et la République hellénique le 6 novembre 1992,

Considérant que la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990, constitue une convention conclue entre les Etats membres des Communautés européennes en vue de la réalisation d'un espace sans frontières intérieures au sens de l'article 142, paragraphe 1 de la Convention d'application de 1990,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

A partir de l'entrée en vigueur de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990, les dispositions du chapitre 7 du Titre II ainsi que les définitions de la «demande d'asile», du «demandeur d'asile» et du «traitement d'une demande d'asile» figurant à l'article 1er de la Convention d'application de 1990, cessent d'être applicables.

Article 2

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

Article 3

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties contractantes.

Protokoll zu den Konsequenzen des Inkrafttretens des Dubliner Übereinkommens für einige Bestimmungen des Durchführungsübereinkommens zum Schengener Übereinkommen

Die Vertragsparteien des vorliegenden Protokolls,

Gestützt auf Artikel 142 des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen (Durchführungsübereinkommen von 1990), dem am 27. November 1990 die Italienische Republik, am 25. Juni 1991 das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik und am 6. November 1992 die Griechische Republik beigetreten sind,

In der Erwägung, daß das in Dublin unterzeichnete Übereinkommen vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft gestellten Asylantrags ein Übereinkommen darstellt, das zwischen den Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft im Hinblick auf die Verwirklichung eines Raumes ohne Binnengrenzen nach Artikel 142 Absatz 1 des Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 geschlossen wurde,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Mit dem Inkrafttreten des in Dublin unterzeichneten Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags finden die Bestimmungen nach Titel II Kapitel 7 sowie die Begriffsbestimmungen »Asylbegehren«, »Asylbegehrender« und »Behandlung eines Asylbegehrens« nach Artikel 1 des Durchführungsübereinkommens von 1990 keine Anwendung mehr.

Artikel 2

Zu diesem Protokoll können keine Vorbehalte eingelegt werden.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert die Hinterlegung den übrigen Mitgliedsstaaten.

2. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention d'application de 1990 est entrée en vigueur.

Pour les autres Etats, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, pour autant qu'il soit déjà entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Bonn, le vingt-six avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze,

en un exemplaire unique, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi et étant déposés dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui transmettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 3 van dit Tractatenblad)

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in den Staaten in Kraft, in denen das Durchführungsübereinkommen von 1990 bereits in Kraft getreten ist.

In den übrigen Staaten tritt dieses Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft, sofern das vorliegende Protokoll gemäß dem vorangegangenen Absatz in Kraft getreten ist.

3. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien den Zeitpunkt des Inkrafttretens.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu ermächtigten befugten Unterzeichnenden dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am sechszwanzigsten April neunzehnhundertvierundneunzig

in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 3 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 3, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten waarvoor de Uitvoeringsovereenkomst van 1990 in werking is getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 19 juni 1990 te Schengen tot stand gekomen Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1990, 145. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 39.

Van de op 27 november 1990 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot bovengenoemde Overeenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1991, 27.

Van de op 25 juni 1991 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot bovengenoemde Overeenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn de Nederlandse, de Franse en de Spaanse tekst geplaatst in *Trb.* 1992, 49; zie ook *Trb.* 1994, 45.

Van de op 25 juni 1991 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Portugal tot bovengenoemde Overeenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn de Nederlandse, de Franse en de Portugese tekst geplaatst in *Trb.* 1992, 51; zie ook *Trb.* 1994, 46.

Van de op 6 november 1992 te Madrid tot stand gekomen Overeen-

komst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot bovengenoemde Overeenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1993, 18.

Van de op 15 juni 1990 te Dublin tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asiolverzoek dat bij een van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1991, 129 en de Engelse en de Franse tekst in *Trb.* 1991, 144.

De Benelux Economische Unie, naar welke Unie wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is ingesteld bij een op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1958, 18; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 166.

De Europese Gemeenschappen, naar welke Gemeenschappen onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn ingesteld bij de volgende Verdragen:

– de Europese Gemeenschap voor Kolen en Stalen bij het Verdrag van Parijs van 18 april 1951, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 108. Dit Verdrag is laatstelijk gewijzigd bij het op 7 februari 1992 te Maastricht tot stand gekomen Verdrag betreffende de Europese Unie. De Nederlandse tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1992, 74; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 28.

– de Europese Economische Gemeenschap bij het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116. Dit Verdrag is laatstelijk gewijzigd bij het hierbovengenoemde Verdrag betreffende de Europese Unie.

– de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bij het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117. Dit Verdrag is laatstelijk gewijzigd bij het hierbovengenoemde Verdrag betreffende de Europese Unie.

Uitgegeven de tweede september 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO